DOI: 10.17117/na.2015.10.04.584

<http://ucom.ru/doc/na.2015.10.04.584.pdf>

Поступила (Received): 24.10.2015

Чегринцева Е.В. Коннотации цветообозначения BLACK в английских фразеологических единицах

Chegrintseva E.V. The Connotations of the Colour BLACK in English phraseological units

Чёрный цвет в английских фразеологических единицах имеет негативные коннотации. Чёрным называется всё тяжёлое, трудное, мучительное, будничное в противовес праздничному, а также зловещее, мрачное, морально деградировавшее.

Имеют место и некоторые другие значения
Ключевые слова: цветообозначение, чёрный, коннотация, фразеологическая единица

Black colour in English phraseological units has negative connotations. It is associated with all hard, painful, routine in contrast with festive, evil, somber, degraded. There are also some other meanings

Key words: colour, black, connotation, phraseological unit

Чегринцева Елена Владимировна

Старший преподаватель

Воронежский государственный педагогический университет

г. Воронеж, ул. Ленина, 86

Chegrintseva Elena Vladimirovna

Senior lecturer

Voronezh state pedagogical university

Voronezh, Lenin st., 86

Чёрный цвет в английском языке имеет негативные коннотации. Чёрным называется всё тяжёлое, трудное, мучительное, будничное в противовес праздничному, а также зловещее, мрачное, морально деградировавшее.

В работе С.В. Кулинской мы видим следующие группы приращённых значений:

1) отрицательный, плохой: *a black sheep* «паршивая овца», «позор семьи»; *a blackguard* «подлец», «мерзавец»; *a blackmailer* «шантажист»; пословицы: *Two blacks do not make a white* "Чужим грехом своего не искупишь"; *There is a black sheep in every flock* "В семье не без урода"; *Not so black as one is painted* "Быть не таким плохим человеком как другие пытаются представить"; *prove that black is white* «из черного делать белым»;

2) злой, коварный, преступный: *black soul*, *black heart*, *black looks* «черный взгляд», *black thoughts*, *black market*, *black lie*, *black character*, *black purpose*, *black hand* "шайка бандитов", *black marketeer* "спекулянт";

3) мрачный, несчастный: *black as thunder* "очень мрачный, мрачнее тучи"; *black as ink* (*hades / thunder*) "безрадостный, беспросветный"; *black dog*

"уныние", "тоска зеленая"; black thoughts «черные мысли», black ingratitude «черная неблагодарность», black days «черный день», black season «черный год»;

4) физически тяжелый, подсобный, неквалифицированный: black gang (черная бригада) "кочегары", "рабочие, грузящие уголь"; а также сложное слово blacksmith "кузнец";

5) грязный, испачканный: *black face, black hands*;

6) дьявольский, чародейский: *black magic, black word*;

7) принадлежащий к негритянской расе, темнокожий: *blackamoor* "негр", "арап"; *black college* "колледж для негров"; *the black code* (устар.) (черный кодекс) "рабовладельческие законы" (до отмены рабства);

8) контрреволюционный, реакционный: *The Black and Tans* – "чернопегие" (английские карательные отряды, принимавшие в 1920г. участие в подавлении Ирландского движения) (по цвету формы);

9) ругательный, оскорбительный: *black word*;

10) болезненный, губительный: *Black Death* (истор.) "черная смерть", "чума";

11) тюремный, ритуальный: *black hole* "карцер"; *Black Maria* "тюремная карета", "черный ворон";

12) прибыльный, выгодный (связано с традицией подписывать все удачные контракты и сделки черными чернилами): *be in the black* – вести дело прибыльно, получить прибыль, доход; *climb (get или go) into the black* – (начать) давать прибыль, стать рентабельным [Кулинская 2002, 75 – 78].

А. Дж. Уоррел, автор сборника «Английские идиоматические выражения», рассматривает также такие сочетания как *to black an eye* «ударить в глаз» (ср. рус. разг. «поставить синяк») и *a black outlook* «неутешительный прогноз» [Уоррел 1993, 25].

Интересны также следующие единицы: *black belt* «чёрный пояс, который носит тот, кто достиг высшего разряда в борьбе карате или дзюдо или сам человек, достигший этого разряда»; *black box* («чёрный ящик» в самолёте); *black comedy* («чёрная» комедия); *the Black Country* «высокоиндустриальная территория на западе средней Англии»; *the black economy* «неофициальный бизнес во избежание налогов»; *Black English* «вариант английского, на котором разговаривают темнокожие, особенно в городах США»; *black hole* («чёрная дыра» в космосе); *black ice* «ледяной налёт на проезжей части»; *black mark* «знак утраты чьего-либо расположения вследствие дурного поступка или поведения»; *black mass* («чёрная месса» – служба сатанистов); *Black Power* «движение в защиту прав темнокожих, в т.ч. права на политическую власть»; *black spot* «место, особенно на дороге, где часто происходят несчастные случаи»; *black tie* «требующий официальной одежды»; *black-water fever* «тяжёлая форма малярии»; *black widow* «американский ядовитый паук, самка которого часто съедает самца»; *blackball* «забаллотировать, проголосовать против чьего-либо принятия в клуб, группу»; *blacken* (очернять кого-либо); *blackleg* «тот, кто работает во время забастовки»; *blacklist* («чёрный список») «список лиц, неприемлемых для организации или правительства»; *blackout* «затемнение», «театральный приём, когда внезапно гаснет освещение на сцене, например, в конце действия»; *blackshirt*

(«чернорубашечник») «член фашистской организации» [Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English 1998, 110 – 111].

Данные сочетания и лексемы соответствуют набору значений, выделяемых С.В. Кулинской, кроме *black tie*, где *чёрный* означает «официальный, парадный, строгий», *blackout*, где *чёрный* цвет отображает ночную темноту, а также *black belt*, по ассоциации с цветом данного предмета одежды. Примечательно, что «чёрный ящик» на самом деле ярко-оранжевого цвета, однако, поскольку его функция связана с крушением самолёта и, возможно, смертью людей, это устройство получило такое символическое название. Здесь же следует упомянуть о ещё одном значении чёрного цвета, общего для английского и русского языков, которое почему-то отсутствует в работе Кулинской, – это траур: *to go into black* – начать носить траур по ком-либо [Уоррел 1993, 25].

Как мы видим из примеров, подавляющее большинство значений *white* позитивно, а *black* – негативно, однако, данные критерии не являются универсальными. Д. Заан в работе «Цветовой символизм в чёрной Африке» пишет: «Мне кажется, что во всех культурах *homo sapiens* – а не *homo tescanicus*, – приступая к толкованию своего мира цветов уделял особое внимание, несомненно, бессознательно, цвету своей кожи. Белый человек сделал свою белую кожу титулом своего величия; китайцы помещали желтый цвет в центр вселенной; чернокожие приписывали черному цвету смысл преуспевания и изобилия, что, пожалуй, больше нигде не встречается. Вследствие контраста между цветами, их поляризация всегда находила (и до сих пор находит) отражение на моральном уровне. Белый человек связывает белый цвет с жизнью и добром, а черный – со смертью и злом. Чернокожий выработал систему, основанную на тех же цветах, но с прямо противоположным значением. Белый цвет для него связан со смертью и потусторонним миром, тогда как черный ассоциируется с жизнью и плодородием» [Психология цвета 1996, 67]. Тем не менее, для европейца коннотации чёрного и белого не вызывают сомнений.

В. Кандинский в книге «О духовном в искусстве» необыкновенно тонко и образно выражает значение чёрного цвета: «Черный цвет внутренне звучит, как Ничто без возможностей, как мертвое Ничто после угасания Солнца, как вечное безмолвие без будущности и надежды. Представленное музыкально, черное является полной заключительной паузой, после которой продолжение подобно началу нового мира, так как благодаря этой паузе завершенное закончено на всегда – круг замкнулся. Черный цвет есть нечто угасшее, вроде выгоревшего костра, нечто неподвижное, как труп, ко всему происходящему безучастный и ничего не приемлющий. Это как бы безмолвие тела после смерти, после прекращения жизни. <...>

Недаром чистая радость и незапятнанная чистота облакаются в белые одежды, а величайшая и глубочайшая скорбь – в черные; черный цвет является символом смерти» (орфография, пунктуация и курсив оригинала – Е.Ч.) [Психология цвета 1996, 200 – 201].

Высказанные В. Кандинским относительно ахроматических цветов ассоциации находят лаконичное выражение в монографии Л.В. Лаенко. Данные цветоименования образуют семантическую микросистему: «хо-

роший» (белый, white) – «никакой» (серый, grey) – «плохой» (чёрный, black) [Лаенко 2005, 239].

Таким образом, можно выделить следующие коннотации прилагательного black: 1) отрицательный, плохой; 2) злой, коварный, преступный; 3) мрачный, несчастный; 4) физически тяжелый, подсобный, неквалифицированный; 5) грязный, испачканный; 6) дьявольский, чародейский; 7) принадлежащий к негритянской расе, темнокожий; 8) контрреволюционный, реакционный; 9) ругательный, оскорбительный; 10) болезненный, губительный; 11) тюремный, ритуальный; 12) прибыльный, выгодный; 13) официальный, парадный, строгий; 14) ночная темнота; 15) траур.

Список используемых источников:

1. Заан Д. Цветовой символизм в чёрной Африке // Психология цвета. М.: Рефл-бук, К.: Ваклер, 1996. С. 47-78.
2. Кандинский В. О духовном в искусстве // Психология цвета. М.: Рефл-бук, К.: Ваклер, 1996. С. 181-220.
3. Кулинская С.В. Цветообозначения: национально-культурные особенности функционирования (на материале фразеологии и художественных текстов русского и английского языков): дисс. ...канд. филол. наук. Краснодар, 2002. 251 с.
4. Лаенко Л.В. Символическое значение прилагательного, обозначающего белый цвет в русском и английском языках // Германские, романские и русский языки в сопоставительном аспекте. Воронеж: Петровский сквер, 1998. С. 135-142.
5. Уоррел А.Д. Английские идиоматические выражения для иностранных студентов. М.: Художественная литература, 1993. 95 с.
6. Hornby A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Fifth edition. Editor Jonathan Crowther. Oxford University Press, 1998. 1428 p.

© 2015, Чегринцева Е.В.

Коннотации цветообозначения BLACK в английских фразеологических единицах

© 2015, Chegrinseva E.V.

The Connotations of the Colour BLACK in English phraseological units